(I)

Il Cuscinetto per sperone calcaneare BORT è fabbricato in materiale viscoelastico che assorbe e riduce gli impatti sul tallone. Tali impatti possono comportare sovraccarico o lesioni traumatiche da durata o compromettere la guarigione di lesioni al piede, alla gamba e alla schiena.

**Istruzioni d'uso:**
1. Rimuovete il tappo dal centro del cuscinetto per sperone calcaneare per ridurne la pressione.
2. Inserire il cuscinetto per il tallone nella scarpa facendo attenzione che la parte blu rivestita di materiale tessile sia rivolta verso l'alto.
3. Inserite il secondo cuscinetto nella scarpa del piede sano senza rimuovere il tappo.

**Indicazioni:**
Fascite plantare, achillodinia, sindrome di Haglund, ammortizzazione assiale dei colpi in caso di artrosi all'articolazione della gamba.

**Controindicazioni:**
Arteriopatia ostruttiva periferica (AOP), disturbi del flusso linfatico e gonfiori poco chiari dei tessuti molli distanti dall'ausilio applicato, disturbi della sensibilità e della circolazione nelle regioni anatomiche interessate dal trattamento, patologie cutanee nella zona del corpo interessata.

**Composizione dei materiali:**
100 % Schiuma di PUR

**Avvertenza importante:**
Non è consentito il riutilizzo del prodotto – il presente ausilio è destinato al trattamento di un solo paziente.
I cuscinetti per il tallone BORT sono adatti a tutte le scarpe e tutti gli stivali e hanno una lunga durata se vengono trattati con cura. Si ricostituisce la collosità naturale della parte inferiore strofinando quest'ultima con un po' d'alcol o una lisciva di sapone. Non scambiatele da una scarpa all'altra. Uno scambio continuo ne può ridurre la durata.

**Größen / Sizes / Dimensions / Tamaños / Misure**

| | Schuhgröße / Shoe size / Pointure / Tamaño / Numero di scarpe |
|---|---|
| A | 32 – 35 |
| B | 36 – 40 |
| C | 41 – 44 |
| D | 45 – 48 |

**Pflegehinweis / Washing instruction / Instructions de lavage / Instrucciones para el cuidado / Manutenzione**

Die Einlagen können von Hand mit einem Feinwaschmittel gewaschen werden. An der Luft trocknen! Nicht im Wäschetrockner oder auf sonstige Weise schnell trocknen (z. B. auf einem Heizkörper).

The cushions can be hand-washed with light-duty detergent. Air-dry! Do not dry quickly in electric drier or otherwise (e.g. on radiator).

Ces talonnettes peuvent être lavées à la main avec une poudre de savon pour linge délicat. Sécher à l'air! Ne pas mettre dans un sèche-linge ou les sécher rapidement d'une manière quelconque (par ex. sur un radiateur).

Las plantillas se pueden lavar a mano con un detergente suave y secar al aire. No secar de forma rápida como con el secador o sobre una estufa.

Si può lavare il rialzo a mano servendosi di un detersivo per capi delicati. Asciugare all'aria aperta! Non asciugare nell'asciugatrice o con altri modi veloci (ad esempio sul termosifone).

# Fersenspornpolster

Heel Spur Cushion | Coussinet pour la spore de talon
Plantilla para la espora de tacón | Cuscinetto per sperone calcaneare

Stand: August 2014
D950220/D-08/14

BORT GmbH I Postfach 1330 I D-71367 Weinstadt I www.bort.com

CE

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.®

# Fersenspornpolster

Heel Spur Cushion | Coussinet pour la spore de talon
Plantilla para la espora de tacón | Cuscinetto per sperone calcaneare

- Rutschfest
- Abwaschbar
- Hygienisch

BORT. Das Plus an Ihrer Seite.® Art.-No. 950 220

## (D)

Das BORT Fersenspornpolster besteht aus viscoelastischem Material. Dieses nimmt Erschütterungen auf und dämpft sie ab. Diese Erschütterungen können zu Erschöpfungen und kumulativem Trauma führen und auch die Heilung von Fuß-, Bein- und Rückenverletzungen beeinträchtigen.

**Gebrauchsanleitung:**
1. Entfernen Sie den Stopfen aus der Mitte des Fersenspornpolsters, um den Druck hier zu reduzieren.
2. Legen Sie das Fersenspornkissen mit der blauen, textilbeschichteten Seite nach oben in den Schuh hinein.
3. Das zweite Kissen im Schuh des gesunden Fußes einlegen. Dort den Stopfen nicht herausnehmen.

**Indikationen:**
Fersensporn, Achillodynie, Haglundferse, axiale Stoßdämpfung bei Beingelenkarthrose.

**Kontraindikationen:**
Periphere Arterielle Verschlusskrankheit (PAVK), Lymphabflussstörungen auch unklare Weichteilschwellungen körperfern des angelegten Hilfsmittels, Empfindungs- und Durchblutungsstörungen der versorgten Körperregion, Erkrankungen der Haut im versorgten Körperabschnitt.

**Materialzusammensetzung:**
100 % PUR-Schaum

**Pflegehinweis:**
Kein Wiedereinsatz – dieses Hilfsmittel ist zur Versorgung eines Patienten bestimmt.
BORT Fersenspornpolster eignen sich für alle Schuhe oder Stiefel und sind bei sorgfältiger Pflege lange haltbar. Die natürliche Klebrigkeit der Unterseite wird durch Abwischen mit Spiritus oder warmer Seifenlauge wiederhergestellt.
Wechseln Sie das BORT Fersenspornpolster nicht von einem Schuh in den anderen. Ständiges Wechseln verkürzt die Haltbarkeit.

## (GB)

The BORT Heel Spur Cushion consists of viscoelastic material. This absorbs the shocks, which could lead to fatigue and cumulative trauma, suppresses them, and could also impede recovery from injuries at the feet, legs and back.

**Fitting instructions:**
1. Remove plug from the center of the Heel Spur Cushion for pressure relief.
2. Place the Heel Spur Cushion in the heel of the shoe, blue textile-covered side up.
3. Place the second cushion in the shoe of the non-effected foot. Do not remove the plug.

**Indications:**
Heel spur, Achillodynia, Haglund's deformity, axial shock absorption in the case of leg joint arthrosis.

**Contraindications:**
Peripheral arterial disease (PAD), lymphatic drainage disorders and indistinct soft tissue swellings remote from the applied aid, sensory loss and blood flow disorders in the affected body part, skin disorders in the treated part of the body.

**Composition:**
100 % PUR foam

**Important instructions:**
No reutilisation – this medical device is meant for the care of one patient only.
BORT Heel Cushions are suitable for all kinds of shoes or boots and are long-lasting with good care. Wipe underside with warm soap water or isopropyl alcohol to restore tackiness.
Do not transfer the BORT Heel Cushion from one pair of shoes to another. Frequent transfers reduce effectiveness.

## (F)

Le coussinet BORT pour la spore talon est en matériau viscoélastique. Il absorbe les secousses et les amortit. Les secousses peuvent avoir pour conséquence l'épuisement et un traumatisme cumulatif et aussi affecter la guérison des lésions du pied, de la jambe et du dos.

**Mode d'emploi:**
1. Enlevez le tampon du milieu du coussinet pour la spore de talon afin d'y réduire la pression.
2. Placez le coussinet pour talon dans la chaussure avec le côté bleu couvert de textile en haut.
3. Placez le second coussinet dans la chaussure du pied sain. Ne pas enlever le tampon.

**Indications:**
Éperon de calcanéum, achillodynie, tatalgie (syndome de Haglund), absorption axiale des chocs en cas d'arthrose des articulations de la jambe.

**Contre-indications:**
Artériopathie oblitérante des membres inférieurs (AOMI), problèmes d'écoulement lymphatique, également des tuméfactions des parties molles à des endroits éloignés du bandage mis en place, perturbation de la sensibilité et de la circulation sanguine au niveau de la région corporelle traitée, maladies de la peau dans la section du corps soignée.

**Composition des matières:**
100 % Mousse PUR

**Instructions de lavage:** Pas de réutilisation – ce produit est destiné à l'usage d'un seul patient. Les coussinets BORT pour le talon sont appropriés pour toutes les chaussures et bottes et ils ont une longue durée de vie si on respecte les conseils d'entretien. La glutinosité naturelle de la partie inférieure est rétablie en l'essuyant avec de l'alcool à brûler ou de l'eau chaude savonneuse.
Ne pas les changer d'une chaussure à l'autre. Les changements fréquents raccourcissent leur durée de vie.

## (E)

La plantilla para la espora el tacón BORT es de material viscoelástico. Este material absorbe las conmociones y las disminuye. Las conmociones pueden llevar a agotamiento y traumatismo acumulativo y también dificultar la curación.

**Modo de empleo:**
1. Retirar el tapón del centro de la plantilla para la espora de tacón para reducir la presión en esta región.
2. Poner la plantilla para el tacón en el zapato, con el lado azúl recubierto de textil hacia arriba.
3. Poner la segunda plantilla en el zapato del pie, pero aquí no retirar el tapón.

**Indicaciones:**
Espolón de talón, aquilodinia, deformidad de Haglund, amortiguación axial en el caso de artrosis en las articulaciones de las piernas.

**Contraindicaciones:**
Enfermedad oclusiva arterial periférica (EOAP), trastornos linfáticos, incl. hinchazón de origen desconocido del tejido blando en zonas alejadas de la tratada, trastornos sensitivos y circulatorios de la región corporal atendida, enfermedades cutáneas en la zona del cuerpo a tratar.

**Composición:** 100 % Espuma PUR

**Instrucciones de cuidado:**
Este producto no debe reutilizarse – es solamente destinado para un paciente. Las plantillas para el tacón BORT son apropiadas para todos los zapatos o botas y tienen larga vida si se cuidan bien. La pegajosidad natural de la parte inferior se restablece al limpiarla con alcohol (de quemar) o lejía de jabón caliente. No intercambiarlas de un zapato al otro porque los cambios contínuos reducen la duración de vida.